

Introduction : Le réseau de recherche transfrontalier sur l'intercompréhension et l'interculturalité

Eric Castagne / Johannes Müller-Lancé¹

1 Contexte

Pendant des siècles, l'individu n'a connu que deux espaces : la Terre au niveau macro et le territoire au niveau micro. Mais au cours du XXe siècle, et tout particulièrement après la seconde guerre mondiale, va se développer ce que Lévy (1997) appelle le "troisième espace anthropologique", l'« espace des marchandises », qui va mener jusqu'à la mondialisation. À la fin du XXe siècle, l'Européen type vit dans l'espace élargi des marchandises à la vitesse de l'avion : le monde est devenu un village et l'urgence est devenue le régime normal de fonctionnement (Aubert & Roux-Dufort : 2003). L'une des conséquences et non la moindre fut que l'espace de l'individu va passer d'un espace monolingue et monoculturel à un espace multilingue et multiculturel. L'apparition ici ou là de zones internationales et multilingues sur les territoires nationaux (aéroports, gares ferroviaires, routières ou maritimes, universités, laboratoires de recherche, entreprises multinationales, hôtels, restaurants, campings, etc.) a multiplié les interactions entre les individus, entre les langues et entre les cultures. Les flux migratoires pour ne pas dire les déplacements de population ne cessent de croître dans le monde. En Europe par exemple, la chute du mur de Berlin et du rideau de fer ainsi que la création de l'espace Schengen ont transformé depuis bientôt trente ans les échanges transfrontaliers et tout particulièrement certains pays en nouvelles zones de mobilité. Dans son rapport publié en 2019 sur la population internationale de migrants dans le monde, l'OIM annonçait 244 millions de migrants, soit 3,3% de la population mondiale en 2018 (OIM 2019). Pour 2020, il annonce 281 millions de migrants, soit 3,6 % de la population mondiale (OIM 2021). Dans son rapport publié en 2021, Eurostat dénombrait 42,7 millions de personnes vivant dans un État membre de l'Union et nées dans un autre pays, soit 9,5 % de la population entière de l'UE de 447,3 millions (Eurostat 2021a, b).

Dans un tel environnement complexe, au centre des préoccupations humaines se situent des enjeux plurilingues et interculturels en termes d'appropriation naturelle ou encadrée par les institutions, de pratiques opérationnelles ou stratégiques, de représentation individuelle ou collective, d'intercompréhension ou d'interaction, de mobilité privée ou professionnelle, d'inclusion sociale ou professionnelle. Ces enjeux se manifestent par des besoins de formation et de professionnalisation et par une nécessité de production de connaissances au service du monde de l'éducation et de l'entreprise.

2 Genèse

L'axe de recherche collaboratif transfrontalier Reims-Mannheim trouve son origine dans la rencontre de deux jeunes chercheurs, Eric Castagne, docteur de l'Université d'Aix-Marseille 1 (France) grâce à une thèse dans le domaine de la linguistique contrastive des langues romanes, intitulée *Analyse syntaxique des structures nominales intégrant une forme verbale. Etude contrastive avec l'espagnol, l'italien et le portugais*, dirigée par Claire Blanche-Benveniste et menée dans le cadre du programme européen *Lingua* EuRom4, et Johannes Müller-Lancé,

¹ Nous remercions notre assistant Nico Stab de son travail rédactionnel.

docteur de l'Université de Fribourg/Brisgau grâce à une thèse dans le domaine de l'acquisition des langues tertiaires intitulée *Der Wortschatz romanischer Sprachen im Tertiärspracherwerb. Lernerstrategien am Beispiel des Spanischen, Italienischen und Katalanischen* et dirigée par Hans-Martin Gauger.

Le premier contact intellectuel eut lieu à l'initiative de Johannes Müller-Lancé en charge d'une section du 27e *Deutscher Romanistentag* organisée à Munich les 7-10 octobre 2001. La section réunit entre autres les représentants des trois projets principaux menant des recherches sur l'éducation à l'intercompréhension romane : le projet Galatea représenté par Encarnación Carrasco Perea et Monica Masperi, le projet EuroComRom représenté par Dorothea Rutke et le projet EuRom4 représenté par Eric Castagne. C'était l'une des premières fois où les trois projets fondateurs étaient réunis et où la jeune garde (doctorants, assistants, jeunes maîtres de conférences) débattait richement. Les actes furent publiés par Johannes Müller-Lancé et Claudia Maria Riehl sous le titre *Ein Kopf – viele Sprachen: Koexistenz, Interaktion und Vermittlung – Une tête – plusieurs langues: coexistence, interaction et enseignement* en 2002 chez l'éditeur européen Shaker-Verlag, dans la série 'editiones EuroCom' (n° 9).

Malgré cette rencontre fructueuse, les événements ont conduit ces deux chercheurs vers des horizons et objectifs distincts. Mais les idées ont été poursuivies dans les nouveaux sites universitaires des deux protagonistes : à Reims dans le cadre d'un axe de recherche et d'enseignement *InterCompréhension et InterCulturalité* (désormais ICIC) et à Mannheim dans la fondation d'un réseau de recherche sur le plurilinguisme et l'intégration de ses résultats dans les programmes d'études de futurs enseignants. Presque vingt ans après, les contacts ont été renoués dans le cadre d'une coopération Reims-Mannheim.

3 Objectif principal

L'objectif de l'axe ICIC est d'étudier la question d'un multilinguisme généralisé et d'une compétence intercommunicative, quasi intuitive, ignorée par les grammairiens de la norme mais explorée par les linguistes de l'usage, qui a toujours été et reste formidablement d'actualité avec la mondialisation. Ainsi, grâce à une approche collaborative mise en œuvre dans le cadre d'un réseau frontalier entre la région Grand-Est (France) et le Land du Bade-Wurtemberg (Allemagne) qui fait intervenir des concepts innovants comme l'Intercompréhension et la Transculturalité, son traitement apporte des arguments convaincants dans le vieux débat qui tente de déterminer qui, de la norme ou de l'usage, est soumis à l'autre. L'axe ICIC repose sur deux piliers : enseignement et recherche. D'une part, plusieurs programmes d'études proposés dans les deux universités combinent multilinguisme, plurilinguisme, médias et économie :

Reims : Master *Gestion Multilingue de l'Information* (2005)
 Master *Plurilinguisme et Français Langue Étrangère* (2018)
 Master *Patrimoine* (en cours d'élaboration)

Mannheim : Bachelor / Master *Kultur und Wirtschaft*
 Bachelor / Master *of Education*
 Bachelor (4 ans) *Romanische Sprachen, Literaturen und Medien*

D'autre part, ces programmes d'études sont adossés à des activités de recherche convergentes : plurilinguisme et intercompréhension, langues et mobilité, approche appliquée et interdisciplinaire (didactique, numérique, politique, sociolinguistique, psycholinguistique, économique). Certaines recherches sont parfois complémentaires. Alors que l'équipe de l'Université de Reims Champagne Ardenne a orienté ses recherches vers l'intercompréhension au-delà des langues voisines et notamment des langues romanes et germaniques (Castagne

2007), la modélisation de la formation d'éducateurs au plurilinguisme (Castagne / Chartier 2007), l'autonomisation de l'apprentissage de l'intercompréhension (Castagne 2010), le rôle de l'intercompréhension dans le développement durable (Castagne 2016), la synergie des stratégies éducatives (Castagne / Meulleman 2017) ou intercommunicatives (Fiorentino / Castagne 2017) et la gestion de la complexité en intercompréhension (Castagne 2021), l'équipe de l'Université de Mannheim a développé des recherches vers l'intercompréhension dans l'apprentissage de langues tertiaires (Müller-Lancé 2006), la prise en compte des langues migratoires dans l'enseignement des langues étrangères traditionnelles (Fernández Amman / Kropp / Müller-Lancé 2015), le plurilinguisme ainsi que l'interculturalité/transculturalité dans la publicité (Müller-Lancé 2021), la communication économique (Ambrosch-Baroua / Kropp / Müller-Lancé 2017) et les paysages linguistiques (Eibensteiner / Kropp / Müller-Lancé / Schlaak 2023).

4 Enjeux

La diversité linguistique et culturelle est devenue l'un des enjeux majeurs de la mondialisation. Suite à diverses évolutions récentes (glissements spatiaux [de l'espace territorial à l'espace des marchandises] et temporels [« dictature de l'urgence »], mondialisation [des échanges, des mobilités, des crises et des conflits], transitions, transferts et mutations [politiques, économiques, militaires, pédagogiques, scientifiques, ...]), la langue et la culture représentent désormais une nouvelle conception de la géopolitique et de la géostratégie et l'intercompréhension entre les peuples au sens large du terme en est une des clés :

La situation est paradoxale sur notre Terre [...]. La communication triomphe, la planète est traversée par des réseaux, fax, téléphones portables, modems, Internet. Et pourtant, l'incompréhension demeure générale. Il y a certes de grands et multiples progrès de la compréhension, mais les progrès de l'incompréhension semblent encore plus grands. (Morin 1999 : 51).

Si « l'incompréhension demeure générale » malgré le triomphe planétaire de la communication comme le déclare Morin (1999 : 51), la raison est à chercher dans le fait que les stratégies de communication des uns ne rencontrent pas toujours la compréhension fine et aboutie des autres. Dans certains situations, l'intelligibilité du message peut suffire. Ainsi, l'usage d'une *lingua franca* par les parties en présence, qui participerait à la réussite des objectifs poursuivis, même dans le cas d'une intercommunication acculturée, peut être une solution efficiente. Mais dans d'autres situations, plus complexes, où une compréhension (inter)linguistique et (inter)culturelle sera nécessaire, l'intelligibilité sera insuffisante. Castagne (2016 : 132-136) en fournit plusieurs exemples multisectoriels. Dans le monde des affaires, le rapport *ELAN : Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise* (2006) avait mis en évidence, contrairement à la croyance ordinaire, que l'anglais *lingua franca* est nécessaire, mais pas suffisant. Même si la langue anglaise jouit d'une place privilégiée dans ce secteur socio-économique parce qu'elle favorise largement les contacts, il faut bien reconnaître que seule la maîtrise d'un plurilinguisme étendu offre un avantage compétitif aux entreprises (Leonard Urban 2007). Dans le domaine militaire, après la seconde guerre mondiale, l'intercommunication a été fortement influencée par la suprématie mondiale des Etats-Unis, notamment au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN), où l'anglais international est la *lingua franca* officielle (même si le français est resté 2^e langue officielle après le départ de la France de cette situation). Pourtant cette stratégie de communication est défailante à un niveau opérationnel : malgré des procédures strictes de sélection et de formation en langues, les opérations sur le terrain mettent en évidence des problèmes évidents et pénalisants dans la cohérence de la recherche et de la communication du renseignement

(Monaghan 2012 : 23). Dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche, les promoteurs du tout-anglais allèguent et répètent que l'anglais serait la langue internationale de la science. Pourtant Truchot (2010, 2013) relate que, suite à une évaluation rigoureuse commandée par la *Hochschulrektorenkonferenz*, il a été établi que la qualité de l'enseignement supérieur aurait baissé depuis l'ouverture des cursus anglicisés dans les universités allemandes. Eric Castagne (2016 : 136) observe que,

[q]uand les recherches sont excellentes, elles sont publiées dans la langue d'origine ou dans une langue dans laquelle il est habituel de le faire : les mathématiques sont un exemple représentatif où la qualité se publie en français, y compris dans des revues anglo-saxonnes. La physique a une longue tradition germanophone. La génétique se publie encore en anglais, mais de plus en plus en chinois. L'aéronautique et l'aérospatial se pratiquent en anglais et en russe.

Nous pouvons donc en conclure que, si la mondialisation de l'anglais n'a pas eu et n'aura pas lieu (cf. les travaux de Graddol 1998 & 2007 et de Narvaja de Arnoux / Becker 2020) à cause d'évolutions complexes (internationales, économiques, technologiques et culturelles) intervenues ces trente dernières années, aucune autre solution unique de stratégie communicative ne peut répondre favorablement aux multiples situations internationales. Le consortium *Mobility and Inclusion in Multilingual Europe* (MIME), Programme cadre de Recherche et de Développement (ou Framework Program 7) financé par la Commission européenne en 2014-2018 et coordonné par François Grin (Université de Genève) a montré que la réponse à la problématique de la communication internationale dépendait de la tension entre mobilité et inclusion et que la stratégie était à choisir entre une ou plusieurs *Linguae Francae*, la Traduction ou l'Interprétation, les Outils linguistiques, et la stratégie de l'Intercompréhension en fonction des multiples variables en jeu lors de la rencontre interculturelle. Autrement dit, on ne pourra pas renoncer à l'anglais en tant que *lingua franca*, mais on devra chercher systématiquement les contextes dans lesquels une autre *lingua franca* ou bien d'autres stratégies d'intercommunication relevant du plurilinguisme et de l'intercompréhension peuvent fournir de meilleurs niveaux de compréhension qu'une *lingua franca* imposée de l'extérieur et maîtrisée à des niveaux très différents.

A cette fin s'est développée une multitude de méthodes linguistiques pour analyser le contexte des communications plurilingues dont certaines figurent dans ce volume : l'analyse conversationnelle, les analyses de corpus, les questionnaires et les entretiens ainsi que le *linguistic landscaping* (ou les études du paysage linguistique).

5 Manifestation fondatrice

Eric Castagne (Université de Reims Champagne-Ardenne) et Johannes Müller-Lancé (Universität Mannheim) ont co-organisé à Reims le 29 novembre 2019 une Journée d'Etudes Internationale sur le plurilinguisme et l'intercompréhension intitulée *Appropriations et pratiques de la diversité linguistique et culturelle en Europe – Erwerb und Praxis sprachlicher und kultureller Vielfalt in Europa*. L'objectif était d'opérer un sondage du terrain pour des coopérations futures dans le domaine des recherches sur le plurilinguisme et l'intercompréhension selon deux axes principaux :

Axe 1 : Appropriation du plurilinguisme et de l'intercompréhension dans un cadre institutionnel ou hors cadre institutionnalisé

Axe 2 : Pratiques opérationnelles et multisectorielles : l'intercommunication commerciale, le monde numérique (internet, intelligence artificielle, ...)

Pour ce faire, il a été lancé un appel à contribution dans nos réseaux respectifs et nous avons réuni des acteurs internationaux avec des profils et des spécialités variés qui pourraient contribuer à l'étude du thème proposé en montrant qu'en Europe, il importe de faire le choix du plurilinguisme et de la diversité culturelle pratiqué avec respect.

Le programme fut le suivant :

- 08h45-09h00 Inauguration par **Frédéric Piantoni**, Doyen de l'UFR de Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Reims Champagne-Ardenne
- 09h00-09h15 **Eric Castagne** (CIRLEP EA4299 - Université de Reims Champagne-Ardenne - France) & **Johannes Müller-Lancé** (Universität Mannheim - Allemagne)
Présentation et perspectives de l'axe de recherche collaboratif Reims-Mannheim Multilinguisme, Plurilinguisme et Intercompréhension - Mehrsprachigkeit und Interkomprehension (MPIMI)
- 09h15-10h00 **Clémentine Abel** (Universität Freiburg - Allemagne)
Les cursus scolaires plurilingues – garants du développement d'« identités plurales » et de « multilittéracies » ?
- 10h00-10h45 **Séverine Behra** (Université de Lorraine - ATILF UMR 7118 - France)
Diversités et mobilité : quels enjeux pour l'école ?
- 10h45-11h00 Pause café
- 11h00-11h45 **Stavros Kamaroudis** (Université de la Macédoine Occidentale - Grèce)
La lecture, toujours la lecture! En "glissant" vers une autre langue...
- 12h00-14h00 Pause méridienne
- 14h00-14h45 **Lukas Eibensteiner** (Universität Mannheim - Allemagne)
Le paysage linguistique de Strasbourg : l'intercompréhension de l'Alsacien dans le domaine de la gastronomie
- 14h45-15h30 **Michaël Oustinoff** (LIRCES, Université Nice-Sophia Antipolis, Membre d'Université Côte d'Azur - France)
Du monolinguisme du village global à la réhabilitation du monde : la place centrale de l'intercompréhension à l'heure de l'Intelligence Artificielle (IA)
- 15h30-15h45 Pause café
- 15h45-16h00 Débat général et clôture de la journée

6 Une publication fondatrice

Vu la richesse thématique des contributions de la conférence, il a été décidé d'en publier les plus importantes et de fonder en même temps un organe de publication approprié à recevoir des articles sélectionnés provenant des futures conférences sur l'intercompréhension et l'interculturalité dans le contexte franco-allemand. Etant donné le cadre international voire global du sujet, un tel organe devait être numérique et accessible à tous les lecteurs potentiels, donc *open access*. Comme l'Université de Mannheim offre un tel service de publication (MAJOURNALS) ainsi qu'une série appropriée appelé *Mannheim Conference Series*, les éditeurs ont opté pour une publication à Mannheim. Les langues de publication prévues sont le français, l'allemand et l'anglais. Toutes les contributions ont été sélectionnées et revues par les deux éditeurs, Eric Castagne et Johannes Müller-Lancé. Les retards dans le progrès de la publication dues à la pandémie nous ont donné l'occasion d'intégrer en plus dans le volume quelques contributions qui étaient prévues pour la conférence mais qui ne pouvaient pas encore y être présentées pour différentes raisons. Ceci concerne les articles de Claudia Polzin / Christina Reißner ainsi que celui de Carla Seeger et Anissa Nil / Machteld Meulleman.

Le premier volume de notre série est organisé selon les axes thématiques concernés : les contributions traitent l'importance du plurilinguisme et l'intercompréhension à l'école, à l'université (formation de futurs enseignants) et dans le monde économique.

Partie 1 : Appropriation du plurilinguisme et de l'intercompréhension dans un cadre institutionnel ou hors cadre institutionnalisé

L'article de **Clémentine Abel** « Plurilinguale Schulprogramme : ein Garant für « plurale Identitäten » und « Multiliteracies » ? Eine Pilotstudie am Deutsch-Französischen Gymnasium Freiburg » traite la question de savoir si les programmes scolaires plurilingues produisent automatiquement des identités plurilingues chez les élèves. A cette fin, Abel a effectué une étude pilote au lycée franco-allemand de Fribourg en Brisgau basée d'une part sur des interrogations thématiques sur l'identité culturelle, la pratique du translanguaging, la conscience métalinguistique et la multilittératie et de l'autre part sur l'analyse de productions écrites par les élèves.

La contribution de **Séverine Behra** « L'appropriation de la notion de plurilinguisme : étude de cas en formation initiale d'étudiants – futurs enseignants à l'école primaire en France » focalise l'importance de la notion de plurilinguisme dans la formation de futurs enseignants. Behra analyse les résultats d'un questionnaire divisé entre trois groupes d'étudiants d'un programme Master préparant pour l'enseignement dans l'école primaire. Les étudiants étaient interrogés sur leur notion de plurilinguisme, leur « langue de sécurité » dans les études ainsi que dans l'enseignement et leur modèle didactique préféré et applicable à des situations concrètes.

Le troisième article réunit la perspective scolaire avec celle de la formation d'enseignants de langues étrangères : la contribution de **Claudia Polzin-Haumann** et **Christina Reissner** « Enseignement pluriel et assurance qualité ? Réflexions à propos des innovations éducatives à l'exemple de l'intercompréhension » donne un regard synthétique sur les résultats et les expériences de dix ans de recherche et pratique autour de l'intercompréhension en Sarre, le Bundesland avec le taux le plus élevé de compétence francophone. Ainsi, l'Université de la Sarre a développé un programme intercompréhensif unique en Allemagne qui concerne tous les niveaux éducatifs y inclus la formation professionnelle des enseignants. L'article décrit les conditions politiques, administratives et scientifiques dans lesquelles ce programme a été établi et il discute la question de l'assurance qualité des programmes plurilingues comparés aux programmes monolingues traditionnels.

Le quatrième article, proposé par **Anissa Benzaoui** et **Machteld Meulleman**, traite de la transmission des langues minoritaires ou patrimoniales de l'immigration en France. La contribution propose une étude de cas empirique qui révèle une grande hétérogénéité et des stratégies linguistiques variées et évolutives dans leurs interactions entre les parents et les enfants, qui ont tous développé des répertoires langagiers déséquilibrés dans plusieurs langues d'origine de leurs parents, étude qui va à l'encontre des recherches traditionnelles sur les langues d'immigration qui représentent les locuteurs immigrés comme des bilingues conservant leur langue d'origine à côté de la langue officielle de l'État d'accueil.

Partie 2 : Pratiques opérationnelles et multisectorielles : l'intercommunication commerciale, le monde numérique (internet, intelligence artificielle, ...)

L'article de **Lukas Eibensteiner** « *Die Linguistic Landscape-Methode als zusätzlicher Baustein im neokommunikativen Fremdsprachenunterricht* » constitue un pont thématique entre l'économie et l'enseignement des langues étrangères. Il montre que la méthode du paysage linguistique est parfaitement adaptée aux besoins de l'approche néocommunicative dans l'enseignement de langues étrangères qui demande entre autres une orientation vers l'action, vers l'apprenant, vers l'interdisciplinarité et vers le plurilinguisme. Le paysage linguistique offre du matériel didactique authentique (et pour cela plurilingue) qui peut être collectionné par les apprenants même et qui provient typiquement du monde économique (publicité, dénomination de magasins et restaurants, menus), culturel (appellation de rues et sites, tableaux informatifs) ou administratif (indications géographiques ou sanitaires).

Le dernier article du volume est entièrement ancré dans le champ de la communication économique. Dans sa contribution « *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation aus Sicht der Gesprächslinguistik : Interkulturalität in Gesprächen zwischen deutschen und französischen Geschäftspartner:innen* », **Carla Seeger** décrit un projet de recherche dans lequel elle analysera des problèmes de compréhension dans des négociations franco-allemandes. À l'aide des méthodes de la linguistique conversationnelle, elle essayera de distinguer les malentendus interlinguistiques des malentendus interculturels. Ainsi, elle compte corriger la faiblesse de la recherche économique qui consiste en la tendance d'expliquer tous les malentendus par des différences interculturelles des interlocuteurs.

7 Perspectives

Vu les développements mondiaux actuels, la migration internationale va plutôt augmenter que diminuer. Ceci concerne les migrations choisies ainsi que les migrations d'urgence pour des raisons économiques, climatiques ou belliqueuses. Pour l'Europe centrale, cela signifie en même temps une multiplication des contacts interlinguistiques entre langues typologiquement proches et distantes, autant sur le côté personnel que sur le côté administratif et politique. Par conséquence, le défi pour les systèmes éducatifs d'intégrer des enfants de langue maternelle différente va encore agrandir.

Vu ces besoins et vu le succès de notre première conférence franco-allemande sur l'intercompréhension et l'interculturalité, on projette une continuation des conférences dans un rythme régulier, la prochaine édition ayant lieu à l'Université de Mannheim. L'histoire est à suivre ...

Références bibliographiques

- Ambrosch-Baroua, Tina; Kropp, Amina; Müller-Lancé, Johannes (dir.) (2017): *Mehrsprachigkeit und Ökonomie*, Münster: readbox publishing (= Open Publishing LMU).
- Aubert, Nicole ; Roux-Dufort, Christophe (2003) *Le culte de l'urgence : la société malade du temps*. Paris : Flammarion.
- Blanche-Benveniste, Claire, et al. (1997): *EuRom4. Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*, Florence : La Nuova Italia Editrice.
- Castagne, Eric (2021) “ Analogie, complexité et approximation en intercompréhension ”, in : Eric Castagne & Philippe Monneret (eds) : *Intercompréhension et analogie*, Bruxelles : De Boek.
- Castagne, Eric (2016) *L'intercompréhension des langues romanes comme vecteur de développement géopolitique*. C.N.R.S. Editions | « Hermès, La Revue » 2016/2 n° 75, p. 131-138. Disponible en ligne : <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2016-2-page-131.htm> (consulté le 13 janvier 2023).
- Castagne, Eric (2010) “ Systémiques, hiérarchisations et autonomisations : vers une dynamique évolutive et adaptative ”, in Doyé & Meissner (eds.) : *Lernerautonomie durch Interkomprehension : Projekte und Perspektiven / L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension : projets et perspectives / Promoting Learner Autonomy through intercomprehension: projects and perspectives*. Tübingen : Gunter Narr. pp. 12-17.
- Castagne, Eric (2007) “ Transparences lexicales entre langues voisines ”. In Castagne (ed.) *Les enjeux de l'intercompréhension*. Coll. ICE 2, Reims : Epure. pp. 155-166. URL : <http://logatome.eu/publicat/Gap2005.pdf>.
- Castagne, Eric ; Chartier, Jean-Paul (2007) “ Modélisation de la formation d'éducateurs à l'intercompréhension de plusieurs langues : réflexions et pistes ”, in : *Le Français Dans Le Monde*, n° spécial R/A, pp. 66-75.
- Castagne, Eric ; Meulleman, Machteld (2017) « A la recherche de la synergie méthodologique entre l'EMILE/CLIL et l'intercompréhension intégrée » (en collaboration avec M. Meulleman). In : Bennett F. & Meulleman M. (dir.) Actes de la Journée d'Etudes Internationale intitulée *Regards croisés sur l'Emile et l'intercompréhension intégrée*. Coll. ICE 5. Reims : Epure.
- CiLT (2006). *ELAN: Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*. The National Centre for Languages. URL : https://ec.europa.eu/assets/eac/languages/policy/strategic-framework/documents/elan_en.pdf (consulté le 11 janvier 2023).
- Eibensteiner, Lukas; Kropp, Amina; Müller-Lancé, Johannes; Schlaak, Claudia (dir.) (2023): *Neue Wege des Französischunterrichts. Linguistic Landscaping und Mehrsprachigkeitsdidaktik im digitalen Zeitalter*. Tübingen: Narr.
- Fernández Amman, Eva Maria; Kropp, Amina; Müller-Lancé, Johannes (dir.) (2015): *Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Unterricht der Romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme.
- Eurostat (2021a). https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/lfsa_pfgacedm/default/table?lang=en
- Eurostat (2021b). <https://ec.europa.eu/eurostat/documents/4031688/14081269/KS-09-21-344-EN-N.pdf/5907978a-011d-52fc-100e-f6a67735d938?t=1641392358489>
- Fiorentino, Alice ; Castagne, Eric (2017) « Médiation linguistique et inclusion : le cas des familles adoptives » (en collaboration avec A. Fiorentino). In : P. Rojas & C. Rivera (dir.) *Quand les sciences du langage croisent d'autres disciplines scientifiques*, revue Gerflint *Synergies Chili*.13, pp. 39-54.

- Graddol, David (1998) *The Future of English ?* London: British Council (1ère édition: 1997). Disponible en ligne : https://www.academia.edu/attachments/37708942/download_file?st=MTY3MzQyNjA4NywxOTQuMTk5LjYzLjIyMQ%3D%3D&s=swp-splash-paper-cover (consulté le 11 janvier 2023).
- Graddol, David (2006, 2007) *English Next*. London: British Council. Disponible en ligne : https://www.academia.edu/attachments/37709119/download_file?st=MTY3MzQyNTkwNSwxOTQuMTk5LjYzLjIyMQ%3D%3D&s=swp-splash-paper-cover (consulté le 11 janvier 2023).
- Levy, Pierre (1997) *L'intelligence collective : pour une anthropologie du cyberspace*. Paris : La Découverte/Poche.
- Monaghan, Rick (2012) Langue et interopérabilité à l'OTAN : le bureau de coordination linguistique internationale (BCLI). *Revue militaire canadienne*.13 (1), hiver 2012.
- Morin, Edgar (1999): *Les sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur*. Paris : Seuil.
- Müller-Lancé, Johannes ; Riehl, Claudia-Maria (dir.) (2002): *Ein Kopf - viele Sprachen: Koexistenz, Interaktion und Vermittlung - Une tête - plusieurs langues: coexistence, interaction et enseignement*. Shaker-Verlag, série 'editiones EuroCom' (n° 9).
- Müller-Lancé, Johannes (2021): Zur Problematik des Sprach- und Kulturvergleichs in einer globalisierten Medienwelt. In : Tienken, Susanne; Hauser, Stefan; Lenk, Hartmut; Luginbühl, Martin; (dir.): *Methoden kontrastiver Medienlinguistik*. Bern : Lang, pp. 97-108.
- Müller-Lancé, Johannes (2006): *Der Wortschatz romanischer Sprachen im Tertiärsprachenerwerb. Lernerstrategien am Beispiel des Spanischen, Italienischen und Katalanischen*. Tübingen: Stauffenburg. 2^e édition.
- Narvaja de Arnoux, Elvira; Becker, Lidia (2020): La utopía del inglés como lengua universal. Malentendidos e interrogantes en torno a la anglofilía en las universidades alemanas en comparación internacional. In : *DUZ* (<https://www.duz.de/beitrag/!id/962/utopie-der-universalsprache-englisch>).
- OIM (2019) rapport annuel 2018. Disponible en ligne sur : <https://www.iom.int/fr/rapports-annuels-et-resultats-de-loim> (consulté le 11 janvier 2023).
- OIM (2021) rapport annuel 2020. Disponible en ligne sur : <https://publications.iom.int/books/annual-report-2020> (consulté le 11 janvier 2023).
- Orban, Leonard (2007) « Splendeurs du patrimoine linguistique ». Discours prononcé le 30 août 2007 à Jouy-en-Josas dans le cadre de l'Université d'été du MEDEF intitulée "jouer le jeu" organisé, 30 août 2007. Disponible en ligne sur : https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fr/SPEECH_07_496 (consulté le 23 mars 2023).
- Truchot, Claude. (2010) « L'enseignement supérieur en anglais véhiculaire : la qualité en question », in : *Diploweb* 21 novembre 2010.
- Truchot, Cl. (2013) « Universités en anglais : les déboires européens », in : *TV5 Monde* (21 mai 2013).

Sitographie :

- projet EuroCom : <http://www.eurocomprehension.eu/> (consulté le 11 janvier 2023).
- projet Eurom4 : <http://www.eurom5.com/p/chisiamo-fr/lastoria> (consulté le 11 janvier 2023).
- projet Galatea et Galanet : <https://lingalog.net/intercomprehension/projetsetpf/galanet>
- programme ICE : <https://logatome.eu/ice.htm> (consulté le 11 janvier 2023).
- programme MIME (2014-2018) : <https://www.mime-project.org/> & <https://cordis.europa.eu/project/id/613344> (consultés le 11 janvier 2023).